Перевод: 'Поклон от Ляха Фларю. Если ты получил с Русилы (*или*: Русила) десять гривен, с Микулой пошли [их] сюда. Если же не получил, то получи, прошу тебя, причем взявши детского'.

Графика: 1) *ъ* и *ь* станд. (с отражением прояснения), *ѣ* → *ѣ*/*е*/*ь* (1/1/1); 2) *у*, *е*, *и*, *ѳ*. В *Лѧхѧха* автор сперва написал *Лѧхѧ*, с ошибочным повторением *ѧ*, а затем приписал правильное *ха*, не зачеркнув *хѧ*. В начале 3-й строки перед *посли* стоят две неясные слабо процарапанные буквы (*пс*?); напротив, *посли* выписано с усиленным нажимом: по-видимому, писавший хотел этим показать, что здесь следует читать именно *посли*, а ошибочные буквы перед *посли* не принимать во внимание.

Редуцир.: II — *посли*, *къ Ѳлареви* (ср. *ко Ѳеларю* 443). Относительно написания *цьск* в *дьцьскии* см. № 222 (Б 118). Отметим *е* в *гривенъ*.

Написание *и* после *ск* в *дьцьскии* предполагает развитие **скъјь* > *скыи* > *скии*. Для нас существенно здесь как развитие *-*ъјь* в *-ыи* (а не в *-ои*), так и переход *кы* в *ки*. В других берестяных грамотах (если не считать малопоказательного *паки ли* 421) переход *кы* в *ки* отмечается лишь с начала XIV в. (в отличие от Южной Руси, где он фиксируется уже с XII в.); см. § 2.53.

Морфология: наддиалектное *-ъ* в *исправилъ*, *не исправилъ*, наддиалектное *-а* в причастии *приима*. Окончание *-еви*, представленное в Д. ед. *къ Ѳлареви*, в Новгороде характерно лишь для раннего периода, но не для XIII в. (тогда как в диалектах Юго-Западной Руси, а также в книжном языке, оно в эту эпоху обычно); см. § 3.11. Отметим В. ед. *дьцьскии* (где В. = И.).

В целом фонетика и морфология данной грамоты не обнаруживают никаких специфических новгородских черт (новгородизмом можно считать разве что *а* в имени *Фларь*, но это ничего не меняет в оценке грамоты, поскольку адресат-новгородец, конечно, мог быть назван так, как он сам себя называл). Она написана либо новгородцем, строго соблюдавшим наддиалектные нормы, либо — что более вероятно — уроженцем Юго-Западной Руси.

Во фразе *а исправи*, *и кланѧюсѧ*, *а дьцьскии приима* слова *и кланѧюсѧ*, по-видимому, имеют статус вводного предложения (поскольку последующее *а* соединяет *дьцьскии приима* не с *кланѧюсѧ*, а с *исправи*). Но возможно также, что словами *и кланѧюсѧ* автор просто кончил письмо, но потом всё же счел полезным сделать небольшое добавление: *а дьцьскии приима*.

Отраженная в грамоте процедура взыскания долга вполне соответствует той, которая предписывается, в частности, договорами между Смоленском и немцами, причем почти совпадает даже форма выражения. Так, в Смол. дог. 1220-х гг. (44) о кредиторе, добивающемся уплаты долга, сказано: *правити емоу поемъши дѣтьскыи оу соудье*.

Имена *Лѧхъ*, *Лѧшко* были в древней Руси довольно часты (см. Тупиков, с. 294). Об имени *Русила* (или *Русилъ*) см. Б 41.

В 29. Грамота № 614 (стратигр. посл. треть XIII в., Троицк. Ж)

(... |) ...мє
во строминє ·ѳ҃· во сєльчє ·з҃· во доброкостєчихо ·ѳ҃· во своподь ·і҃·
ꙋ сєлоковє горь ·і҃· ꙋ лоуготь ·є҃·

Это конечная часть росписи податей (вполне сходной с грамотой № 761, В 30).

Представленный в грамоте № 614 пучок топонимов долгое время не удавалось отыскать на карте. Эта задача оказывается, однако, разрешимой, если допустить, что писавший иногда смешивал звонкие и глухие согласные, а также *с* и *ш*. В южной части Бежецкой пятины, в волости Волочок Держков (в среднем течении Мсты) отыскивается пустошь Шелогова Горка (НПК, VI: 1032). В той же волости есть деревня Слободка (VI: 1016). Немного ниже по течению Мсты, в погосте Богородицком на Белой имеется деревня Сельцо Борок (VI, 869). Эти наименования без особого риска могут быть отождествлены с упоминаемыми в грамоте топонимами *Селокова Гора*, *Свопода*, *Сельце*. Кроме того, не исключено, что *Стромино* — это вариант названия деревни Сторонино (VI, 864; см. о ней также Ст. Р. 5, Б 31), расположенной поблизости от деревни Сельцо Борок. Не удается найти лишь *Доброкостьци* или *Доброгостьци*.

Эти отождествления весьма существенны для лингвистического анализа, так как они подтверждают высказанное выше предположение о свойственных писавшему смешениях фонем. Если мена *с* и *ш* (шоканье), отразившаяся в *Селокове* (вместо *Шелоговѣ*), достаточно известна, то замена звонких *г*, *б* глухими *к*, *п* (*Селокове* вместо *Шелоговѣ*, *Свопода* вместо *Свободѣ* и, вероятно, также *Доброкостечихо* вместо *Доброгостьцихъ*) в берестяных грамотах ранее не встречалась (хотя в новгородских и псковских книжных памятниках небольшое число примеров такого рода имеется, см. Крысько 1998: 88). Следует полагать, что здесь проявились прибалтийско-финские особенности реализации звонких и глухих согласных; писал либо обрусевший карел (или вожанин), либо носитель говора с прибалтийско-финским субстратом.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е/ь*, *ѣ* → *е/ь*; 2) *ȣ* ~ *оу*.

Редуцир.: I — *Сельче*, *Доброкостечихо*.

Из фонетических особенностей, кроме того, что уже указано выше, отметим [у] из *въ* (*ȣ Селокове горь*).

Морфология: ⟨*-ѣ*⟩ в Р. ед. *ȣ Лоуготь* и в М. ед. *во Сельче*, ⟨*-ихъ*⟩ в М. мн. *во Доброкостечихо*.

В 30. Грамота № 761 (вероятно, посл. треть XIII в.: стратигр. 70-е гг. XIII – 1 треть XIV в., внестратигр. 1180-е – 1290-е гг.; Троицк. Г)

на жьстове селищь девяносото а в оке третеа часте на радошкове зе[м](ле :-:)
гривно а на баране на бьсъньске :ї: гривно на ньговить сороко на хотиль ·ґ: гривне на --
диль пюло :д: гривне оу грена гривна оу патшь гривна на хвибовь земле :в·і· гривне на сен---
:ѳ: гривно но насиловь :в:і: гривне на льскь сороко на бабине гривна зарьць[н]--
на саль[к]ь в гривне

Для конца предпоследней строки наиболее вероятна конъектура *зарьць*[*н*](*аѧ*) = ⟨*зареченаѧ*⟩. На стыке 2-й и 3-й строк, очевидно, стояло (в форме М. ед.) одно из имен: *Радила*, *Судила*, *Жидила*, *С*(*ъ*)*дила*, *Несдила*.

Перевод: 'На Жестове селище девяносто [гривен], а налицо [должна быть] третья часть. На Радошкове земле ... гривен, а на Баране Бессынском 80 гривен. На Неговите сорок. На Хотиле 3 гривны. На ...диле три с половиной гривны. У Греня гривна. У Пятши гривна. На Хвибовой земле 12 гривен. На Сен... 9 гривен. На Насилове 12 гривен. На Леске сорок. На Бабине гривна отсроченная (?). На Сальке 2 гривны'.